

王崇武 黎世清編譯

太平天国史料譯叢



神州國光社

本美國史料叢

本美國史料叢

太平天国 史料譯叢

第一輯

王崇武 黎世清編譯



神州國光社

太平天国史料譯叢

第一輯

編譯者 王崇武 黎世清

出版者 神州國光社

上海四川中路220號316室

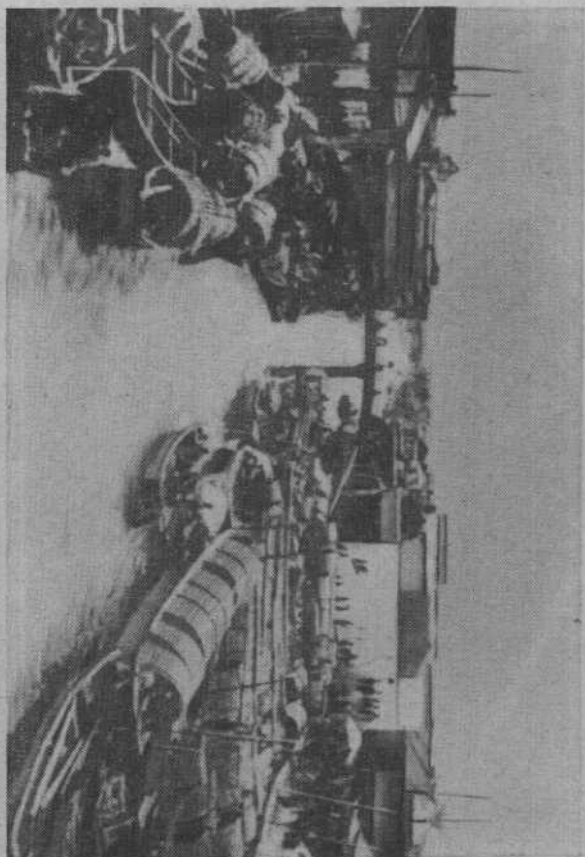
正文143頁字數150,000

初版一九五四年五月印數1—5,000

定價人民幣10,000元

上海市書刊出版業營業許可證出字二四號

英國檔案館所藏有關太平天國的史料



圖一 太平天國時代的雷波碼頭
(採自 Krausse: China in Decay)



圖二 太平天国駐守甯波的首王范汝增印

原印爲木質，高二四・〇公分，寬一二・一公分，藏皖南人民文物館。



圖三 太平天國駐守甯波的主將黃呈忠、范汝增所發的居民門牌

原件高五三・〇公分，寬四七・五公分。毛太紙墨刷，墨筆填寫，年月上蓋有「太平天國天朝九門御林開朝王宗討逆主將天義范汝增」雙龍紋大硃印。

慕王譚 書覆

大英會常勝軍

信知悉

昨已賜馬拜收騎之甚良錄此等件

厚情感謝不盡現今製金領

行寄呈至外邦之人來主

不禁三不主之我國係無清

無嫌惡前此兩軍陣前投

彼此國情豈有未在我

理諮詢往來洋商亦如

常通商萬勿疑慮至于

桂雲未何來信之前要

示洋書亦已拜悉此

桂台既在清地事涉

心即即請

台安餘今未人代致不

九月

圖四 太平天国駐守蘇州的主將慕王譚紹光覆戈登信
(原件藏英國博物院)

圖五 英國駐甯波領事夏福禮致駐華公使卜魯斯的信

(原件藏英國檔案館)

interests are intimately linked,
they will at once follow up their
advantage by an attack on
Shao-hing-foo, the fate of which
will in some measure (my own
words may make me perhaps
over sanguine) determine finally
the beautiful Province. The
capture of Shao-hing is the
key to this success: and the
point on which turn the safety,
prosperity, and well-being of
extensive Districts, full of
natural wealth and rich
production, in which as a
commercial nation, we must
always feel a deep interest.
Shao-hing is the heart and
main artery of Ningpo; and

浙江是我國重要的產絲產茶區，礦藏又富，是英法等資本主義侵略國汲取資源的好地方，因此它們不願太平天国佔領它。這是一八六二年八月，英、法兩國的水師幫助反動的滿清政府軍隊攻陷太平天国所駐守的餘姚後，英國寧波領事夏福禮寫給駐華公使卜魯斯信中的一頁（全信譯文見本書二六——二九頁），他主張滿清軍隊應乘勝進攻紹興，他說：「攻下紹興，就可在某種程度上拯救住這個美好的浙江省（我的主觀願望或許使我過分樂觀），因為克復紹興不僅是得到這種好結果的關鍵，而且是使充滿天然財富和豐盛的農產品的遼闊地區轉變為安全、繁榮和幸福的樞紐。這帶地區，像我們這樣經營商業的國家是永遠對它感到高度興趣的。」

continually to them. The punishment
of the soldiers who had fired on our ships
was moreover declined to be carried out,
on the plea of impossibility, on
discovering the impossibility, with other
similarly trivial excuses - and in
short, the whole tenor of their letters
was so bad & so sarcastic, & so defiant - your Excellency may
judge of its peculiar character from
the fact that, in one of their replies,
the Chiefs declared that they were by
no means afraid of us - that they were
prepared to fight us - and that the
result of such fight alone could show
whether (of foreigners and Europeans)
was the cock, and which was the hen.
But perhaps the most objectionable
and inadmissible passage, and one
showing more particularly the animus
of these men, was that having referred

to their settlement - which they declared to
be their private property - they accordingly
refused positively to admit our right
to it; as the same belonged to their
Heavenly Dynasty, and therefore
was subject like the remainder of
China to their absolute jurisdiction -
which right they would insist
upon or waive aside, with pity or
contempt, as they might
deem best, and most convenient
for the time.

In receiving these plain and
palpable intimations of bad faith
and feelings towards us, from the
Siping (Siping), Captain Lewis thought
it prudent to order at once all
Foreign Ships to move down towards
below the usual Anchorage; as a
measure both of precaution and
necessity; for after the above
Declaration

圖六 夏福禮致卜魯斯信

(原件藏英國檔案館)

太平天國將領黃呈忠、范汝增等解放寧波後，他們和滿清政府的賣國政策不同，是以獨立自主的態度辦理外交的，而對外國侵略者很強硬，並且要收回寧波租界區，因此招致侵略者的嫉妒，它們和滿清政府聯合一起，奪取寧波。這是一八六二年五月九日夏福禮寫給卜魯斯信中的兩頁（全信譯文見本書二〇——二四頁），他說：『他們（指太平軍將領）信件內的全部意思都是惡毒的、諷刺的和挑釁的，在一封回信裏，太平將領竟宣稱，他們絲毫不怕我們，並且正在準備和我們打一仗，以決雌雄。從這一事實，你可以看出他們這些信件的話調是多麼特殊！可是最該反對、難以容忍、特別表示出他們毒辣用心的是涉及寧波租界的一段，他們竟宣稱：租界是他們的，不屬於我們，斷然拒絕我們在租界區的權利；因為租界區屬於「天朝」，所以它應該像中國其他的地方一樣，絕對受太平軍的管轄』。

目錄

英國檔案館所藏有關太平天國的史料

說明

一 英國駐甯波領事夏福禮致北京英國公使卜魯斯的信

(一) 報告劃定甯波租界區一八六二年一月十四日

附件 報告太平軍攻佔杭州及進攻舟山

(二) 報告太平軍動態一八六二年三月二日

附件 有雅芝的報告

(三) 報告太平軍佔領杭州後的情況一八六二年三月十八日

附件 杭州消息備忘錄

(四) 報告太平軍攻打舟山及甯波的情形一八六二年四月十四日

附件一 張景渠致夏福禮信

附件二 夏福禮覆張景渠信

(五) 報告清軍攻陷鎮海及準備進攻甯波一八六二年五月九日

二

- (六) 報告甯波太平軍射擊英法砲船 一八六二年五月九日…………… 一
 (七) 報告英法軍攻佔甯波 一八六二年五月十六日…………… 二
 (八) 報告清軍攻佔餘姚 一八六二年八月十一日…………… 三
 附件 有雅芝的報告…………… 四
 (九) 報告截獲侍王李世賢密札 一八六二年九月二十四日…………… 五
 附件 侍王李世賢密札…………… 六
 英國駐上海代理領事麥華陀致卜魯斯的信…………… 七
 (一) 報告太平軍攻克高橋 一八六二年三月二十四日…………… 八
 (二) 報告英法在上海的『聯軍』攻佔太平天国據守的嘉定 一八六二年五月三日…………… 九
 (三) 報告『聯軍』攻佔青浦及繼續進兵 一八六二年五月十六日…………… 一〇
 (四) 報告太平軍逼近嘉定及吳淞 一八六二年五月二十日…………… 一一
 (五) 報告太平軍連續勝利 一八六二年五月二十六日…………… 一二
 (六) 報告英國海陸軍提督與李鴻章會商攻打太平軍 一八六二年五月二十六日…………… 一三
 (七) 報告松江青浦及上海情況 一八六二年六月九日…………… 一四
 (八) 報告太平軍在松江嘉定等處勢力雄厚 一八六二年六月十四日…………… 一五

(九) 報告太平軍在上海附近撤兵 一八六二年七月八日	四〇
(十) 報告清軍佔領金山衛及平湖 一八六二年七月三十一日	四一
(十一) 報告太平軍略向後撤 一八六二年九月三日	四二
(十二) 報告太平軍情 一八六二年九月十七日	四二
(十三) 報告修築軍用道路和關於太平軍的消息 一八六二年九月二十五日	四三
(十四) 報告華爾之死及士迪佛力推薦英國軍官帶領華爾的部隊 一八六二年九月二十五日	四三
(十五) 續報推薦英國軍官帶領華爾部隊事 一八六二年十月二日	四四
(十六) 報告青浦戰役 一八六二年十一月二十日	四五
附錄 英國外交部大臣羅塞爾致麥華陀信——關於清軍虐殺太平軍 俘虜事 一八六二年六月二十六日	四七
三 英國駐上海代理領事馬安致卜魯斯的信	
(一) 報告美國領事抗議清朝逮捕白齊文 一八六三年八月二十六日	五一
附件 黃芳的照會	五三
(二) 報告蘇州軍情 一八六三年十月十六日	五四
(三) 報告白齊文等人背叛太平天国 一八六三年十月二十七日	五五

附件一 梅輝立的報告 一八六三年十月十七日	五
附件二 美國駐上海領事在『航務商業日報』(一八六三年十月二十一日)公佈的鍾思等人參加蘇州太平軍的『志願陳述書』	六
甲、鍾思的『志願陳述書』 一八六三年十月十五日	六
乙、馬惇的『志願陳述書』 一八六三年十月十五日	七
丙、波特兒的『志願陳述書』 一八六三年十月十五日	七
附件三 白齊文的『自述』 一八六三年十月二十四日	八
(四) 報告蘇州殺降事 一八六三年十二月十一日	八
附件 戈登發表的蘇州殺降的經過	六
附錄 戈登致卜魯斯信——報告蘇州殺降的內情 一八六三年十二月十四日	九
譯者序	九
上海怡和洋行致香港總行的信(十二通)	一〇
訪問蘇州的太平軍	

戈登在中國

譯者序·····	一三
艾約瑟：訪問蘇州的太平軍·····	三三
附錄 楊篤信致倫敦佈道會祕書戴德曼書——報告訪問于王洪仁玕的經過·····	三七
譯者序·····	一四
一 太平軍起事·····	一七
二 福山太倉和崑山·····	二六
三 白齊文做了太平天國的官·····	二八
四 謀殺太平諸王·····	三三
五 清朝的勝利·····	三七
六 結束工作·····	四三

插圖目次

英國檔案館所藏有關太平天國的史料

一 太平天國時代的甯波碼頭

二 太平天國駐守甯波的首王范汝增印

三 太平天國駐守甯波的主將黃呈忠范汝增所發的居民門牌

四 太平天國駐守蘇州的主將藍王譚紹光覆戈登信

五 英國駐甯波領事夏福禮致駐華公使卜魯斯信

六 又信

太平天國時代英國商人的鴉片貿易

七 英國經濟侵略的主要公司之一——怡和公司——販賣鴉片的船隻

八 小刀會佔據上海時所出的告示

訪問蘇州的太平軍

九 忠王李秀成覆英國教士艾約瑟、楊篤信書

十 干王洪仁玕致艾約瑟信

戈登在中國

十一 太平天國的首都南京

十二 太平軍追擊滿清軍隊圖

十三 太平軍大敗滿清騎兵圖

十四 太平軍大敗滿清水師並俘獲輪船圖